### **VOCAL SCORE**

# THE CHIEFTAIN

### **An Original Comic Opera**

IN TWO ACTS

WRITTEN BY

F. C. BURNAND

**COMPOSED BY** 

### ARTHUR SULLIVAN

Vocal Score originally published by Boosey & Co., 1895

This Edition © Paul Howarth 2003-4

### Dramatis Personæ.

AS CAST AT THE SAVOY THEATRE, DECEMBER, 1894

COUNT VASQUEZ DE GONZAGO

Mr. COURTICE POUNDS

PETER ADOLPHUS GRIGG (a British Tourist in search of the picturesque)

Mr. WALTER PASSMORE

FERDINAND DE ROXAS (Chieftain of the Ladrones, disguised as Pietro Slivinski,

a Polish Courier) Mr. SCOTT FISHE

SANCHO (1st Lieutenant of the Ladrones)

Mr. RICHARD TEMPLE

JOSÉ (2nd Lieutenant of the Ladrones)

Mr. M. R. MORAND

PEDRO GOMEZ (Consulting Lawyer, Astrologer, and Keeper of Archives of the Ladrones)

Mr. SCOTT RUSSELL

BLAZZO Mr. BOWDEN HASWELL

ESCATERO Mr. POWIS PINDER

PEDRILLO (a Goatherd) Master S. NELSON

INEZ DE ROXAS (Chieftainess of the Ladrones)

Miss ROSINA BRANDRAM

DOLLY (Mrs. Grigg, Peter A. Grigg's wife)

Miss FLORENCE PERRY

JUANITA (the Dancing Girl of the Ladrones)

Miss EMMIE OWEN

MARAQUITA Miss EDITH JOHNSTON

ANNA (a Camerista)

ZITELLA

Miss ADA NEWALL

Miss BEATRICE PERRY

NINA

Miss ETHEL WILSON

RITA (an English Lady engaged to Count Vasquez; and in 2nd Act

The Countess de Gonzago) Miss FLORENCE ST. JOHN

.....

The Opera produced under the stage direction of Mr. CHARLES HARRIS, and under the personal supervision of the Author and Composer.

ACT I.:A MOUNTAIN PASS BETWEEN COMPOSTELLO AND SEVILLE. - J. HARKER. ACT II.:EXTERIOR OF A POSADA. - J. HARKER.

Musical Director - Mr. FRANÇOIS CELLIER. Stage Manager - Mr. W. H. SEYMOUR. Acting Manager - Mr. J. W. BECKWITH.

The Dances arranged by Mr. JOHN D'AUBAN. The Costumes by M. ALIAS, Mdme. AUGUSTE, Mdme. LÉON, Mr. B. J. SIMMONS, and Messrs. ANGEL & SON. The Modern Dresses by Messrs. REDFERN. Wigs by CLARKSON. Properties by Mr. SKELLY. Stage Machinist, Mr. PETER WHITE. Electrician, Mr. LYONS.

### **CONTENTS**

### ACT I

No.		Page	
	INTRODUCTION	1	
1	DUET (Sancho & José) WITH CHORUS "Hush! not a step"		
2 (i)	SONG (Inez) "Let others seek the peaceful plain"	17	
2 (ii)	SONG (Inez) "My parents were of great gentility"	21	
3	ENSEMBLE (Inez, Juanita, Sancho, José & Chorus) "Wanted a Chieftain"	30	
4	RECIT. (Pedro Gomez & Chorus)  "The Law and Tradition of the Ladrones"	37	
5	TRIO (Inez, Sancho & José) "'Tis very hard to choose"	42	
6	ANGELUS	50	
7	SONG ( <i>Rita</i> )"Only the night wind sighs"	52	
8	QUINTET AND CHORUS (Rita, Inez, Vasquez, José & Sancho) "Hand of fate"	56	
9	DUET (Rita & Vasquez) "A guard by night"	65	
10	SONG (Grigg) "From rock to rock"	72	
11	TRIO (Grigg, José & Sancho) "Hullo! What's that?"	78	
	ALE ACT I (Rita, Inez, Vasquez, Grigg, Pedro Gomez, Blazzo, José, Sancho & Chorus) "The Sacred Hat"		
	ACT II		
1	INTRODUCTION AND SONG (Vasquez) "Wake, then, awake"	133	
2	CHORUS "The River! the River!"	138	
3	SONG (Rita) WITH CHORUS "Two happy gods"	145	
4	DUET (Rita & Vasquez) "Ah, oui, j'étais une pensionnaire"	149	
5	SONG (Ferdinand) WITH CHORUS "Bustle!"	157	
6	SONG (Dolly, Rita, Vasquez, Grigg & Ferdinand) "To Spain,' said my husband"	165	
7	TRIO (Rita, Vasquez & Grigg with Dolly & Ferdinand)		
	"There are cases"	169	
8	SONG (Ferdinand) "La Criada"	195	
9	QUINTET (Juanita, Inez, Pedro Gomez, José & Sancho) "There's no one, I'm certain"	200	
10	TRIO (Dolly, Inez & Grigg) "What is the matter, Peter?"	209	
11	SESTET (Juanita, Inez, Pedro Gomez, Grigg, José & Sancho) "We quite understand"	221	
FINA	ALE ACT II (Rita, Dolly, Juanita, Inez, Vasquez, Pedro Gomez, Grigg, Ferd José, Sancho & Chorus) "The Chieftain is found"		
	APPENDIX		
SON	NG (Rita) "A lady peers from a tower"	243	

#### **Preface**

The Chieftain opened at the Savoy Theatre, London, on 12 December 1894 and ran for only 96 performances. But during its short run changes were made which were sufficiently substantial for Boosey to issue a second edition of the vocal score. The aim of this edition is to present all the material which is contained in both the original and the revised versions. It is not intended to be a critical edition.

In Boosey's second edition of the vocal score, two sections of music were replaced completely:

- 1. Inez's solo (Act I No. 2). Here, pages 16 to 19 inclusive contain the material found only in the first edition and pages 21 to 26 inclusive contain the material found only in the second edition.
- 2. The dance in the Act I Finale. Here, pages 113 to 117 inclusive contain the material found only in the first edition and pages 118 to 122 inclusive contain the material found only in the second edition.

Two other changes were made to the first act and reflected in the second edition of the vocal score. The ensemble (No. 3) "Wanted a Chieftain" was cut completely and subsequent songs in Act I renumbered, and the ending of the Angelus (No.6) was shortened.

Changes to Act II were less drastic, but the piano accompaniment of three numbers in Act 2, (Nos. 6, 7, and 11) differs between the two editions. Perhaps these changes correspond to changes Sullivan made in the orchestration. Where the changes affect several bars, they have been included in the body of the score. Where the changes affect only a few bars, the reading of the second edition has been used in the score and the differences from the first edition indicated in the notes at the end of the score.

The second edition contains numerous dynamic markings which are absent from the first edition. These have been included in this score without comment.

The appendix contains a song composed to replace Act I No. 7 which was not included in the second edition of the vocal score and appears not to have been incorporated into the opera during its run at the Savoy. Nor is the music contained in Sullivan's autograph score.

Concerning the composition of this song, Sullivan wrote to Burnand from the Hotel de Paris, Monte Carlo on 29 January 1895:

I have done St. John's song, & I think it is dainty - if you could somehow tack on two lines to the last verse, so as to end with the old refrain - "Ah! we shall see" it will round it off beautifully. I wouldn't touch the last verse as it is, only tack on two more lines.

The words of this song survive on a printed slip inserted into a libretto now in the collection of Dr. Terence Rees. The only source for the music is Boyton Smith's piano fantasia on *The Chieftain* which contains the new song for Inez and the new dance from the Act I Finale, as well as a passage which is likely to be derived from Sullivan's setting of this song. The version of the song included here is therefore conjectural.

Finally, I should like to thank Andi Stryker-Rodda, Philip Sternenberg, Steven Lichtenstein, Marc Shepherd, Mark Lewis, David Jedlinsky and Larry Byler for their careful proof reading of the score. In addition, Steven Lichtenstein has suggested ways in which the vocal score might be altered to better reflect the orchestral score. These are included in the notes and marked (SL).

Paul Howarth York July 2004

# THE CHIEFTAIN

**COMIC OPERA IN TWO ACTS** 

### Act I

### INTRODUCTION

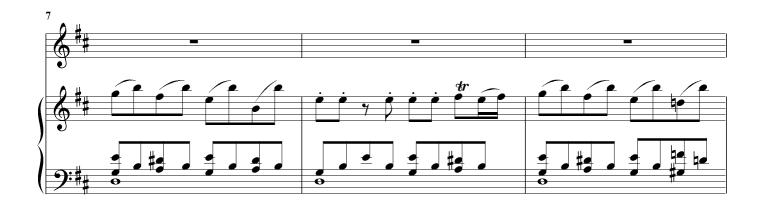




# No. 1. DUET (Sancho & José) WITH CHORUS "Hush! not a step"









Page 3



Page 4



Page 5



Page 6



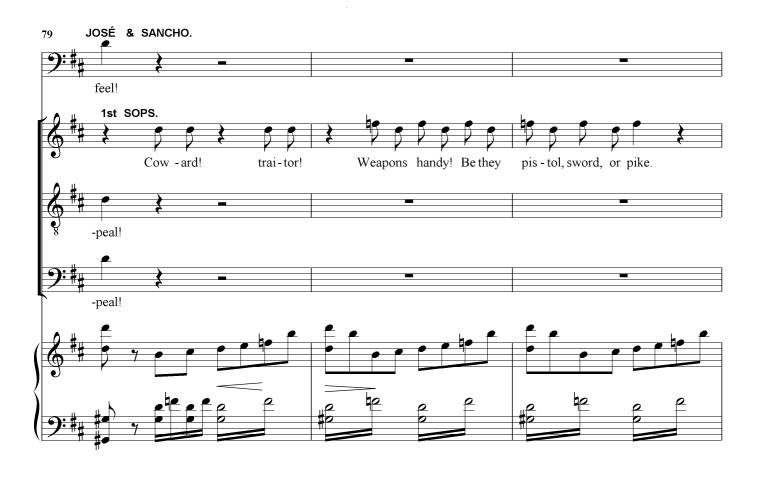
Page 7

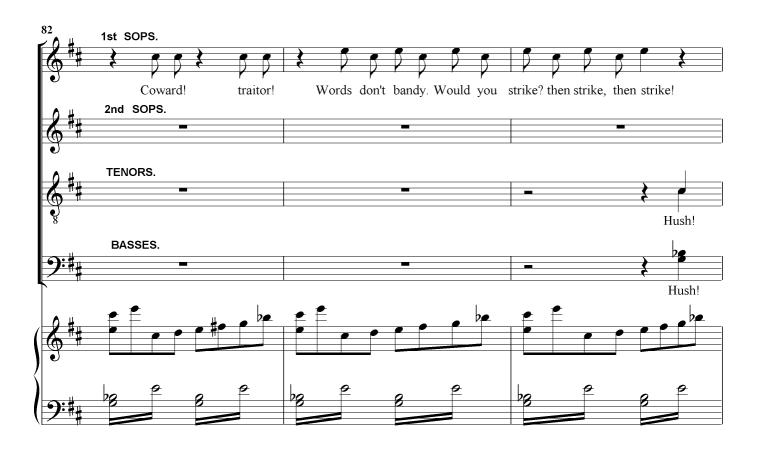




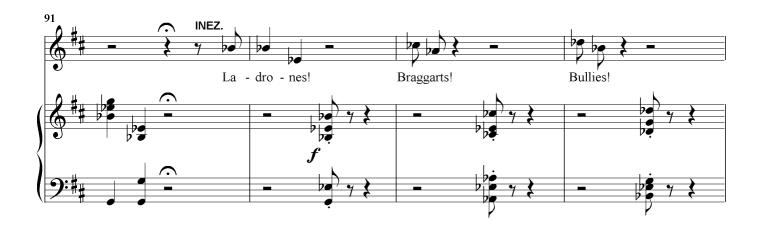


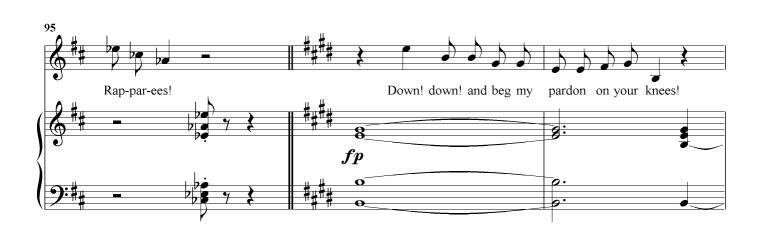














Page 14



Page 15



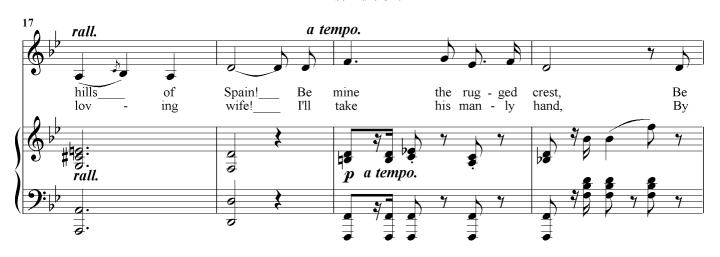
# No. 2 (i). SONG (Inez) "Let others seek the peaceful plain"

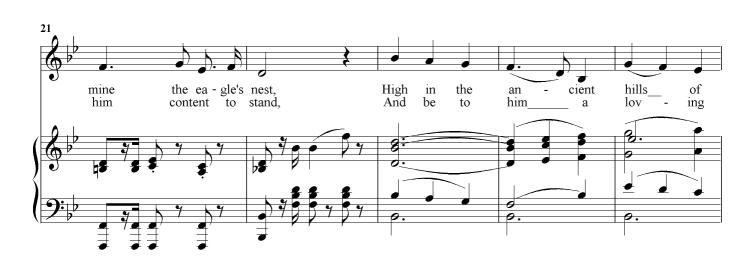


Page 17

0

#### First Edition.







Page 18



First Edition continues on page 27.

### Second Edition continues from here.

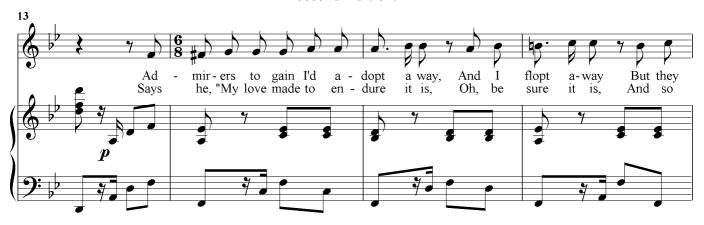


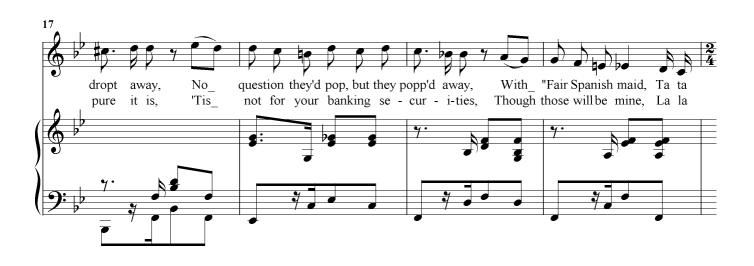
### No. 2 (ii).

# SONG (Inez) "My parents were of great gentility"



#### Second Edition.







Page 22



Page 23

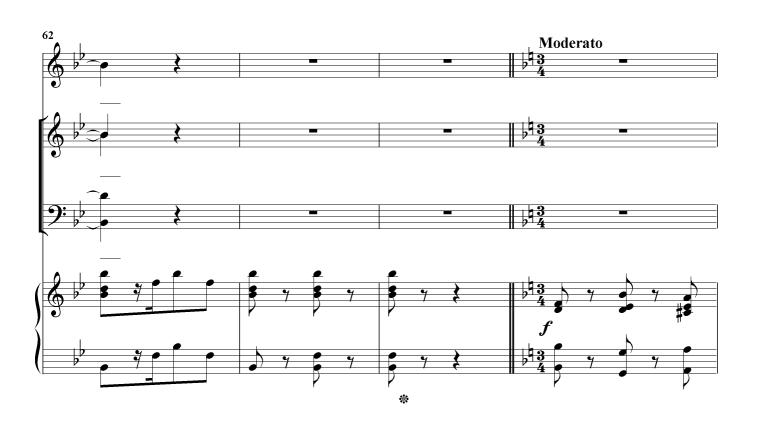


Page 24

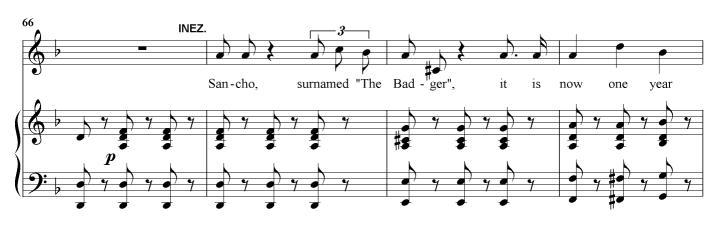


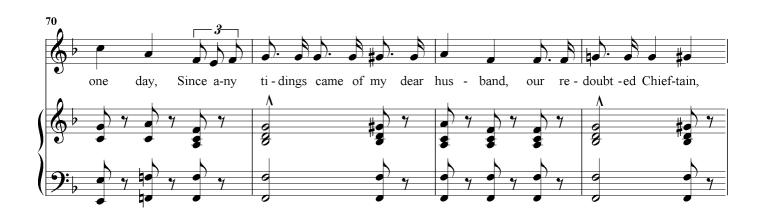






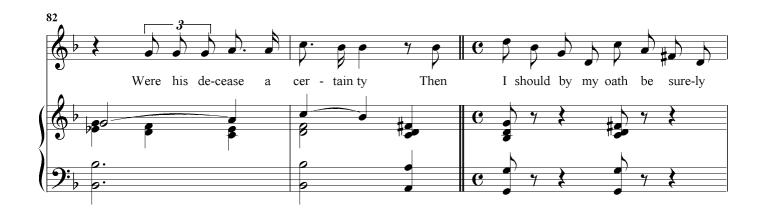
#### First and Second Editions continue from here.

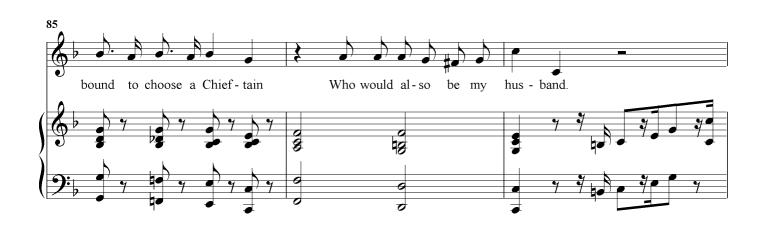












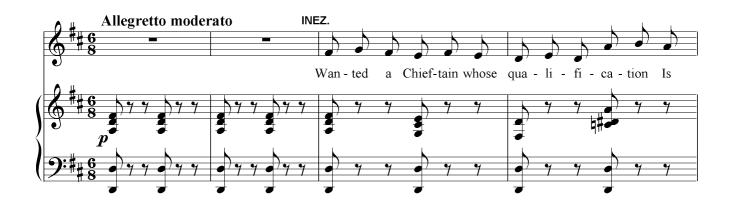




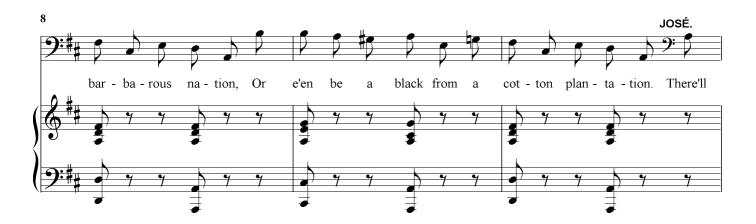


The Second Edition of the Vocal Score omits the next number, cutting from to the corresponding symbol on page 36.

## No. 3. ENSEMBLE (Inez, Juanita, Sancho, José & Chorus) "Wanted a Chieftain"



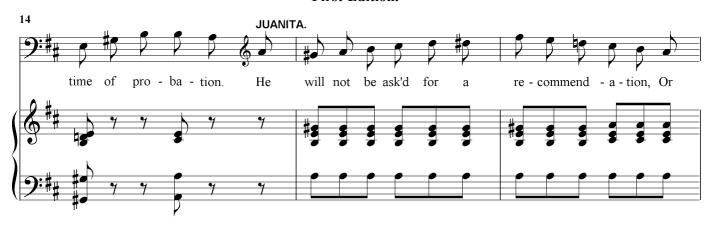


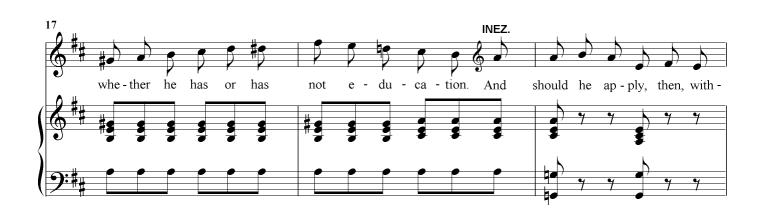


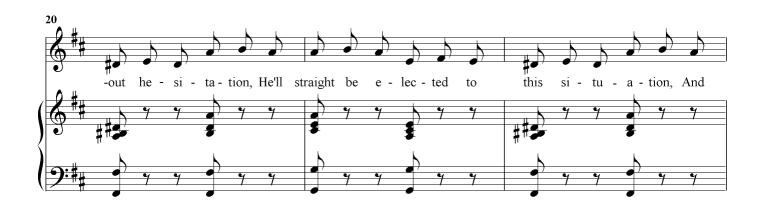


Page 30

#### First Edition.









Page 31



Page 32



Page 33



Page 34



Page 35

#### First Edition entire page. Second Edition continues from igoplus.

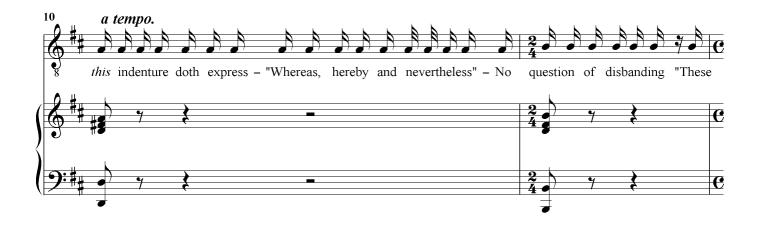


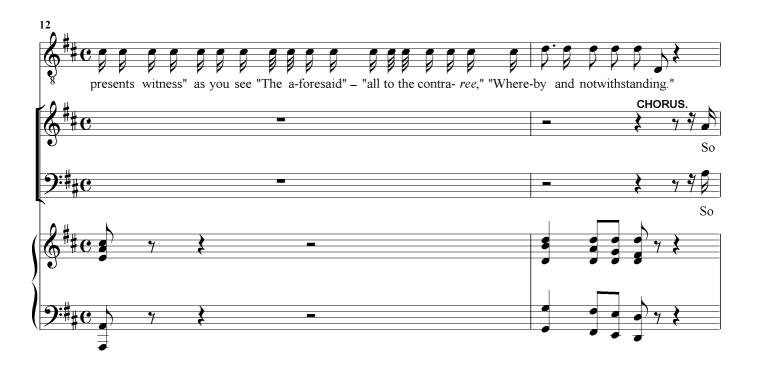
Page 36

### No. 4. RECIT. (Pedro Gomez & Chorus) "The Law and Tradition of the Ladrones"

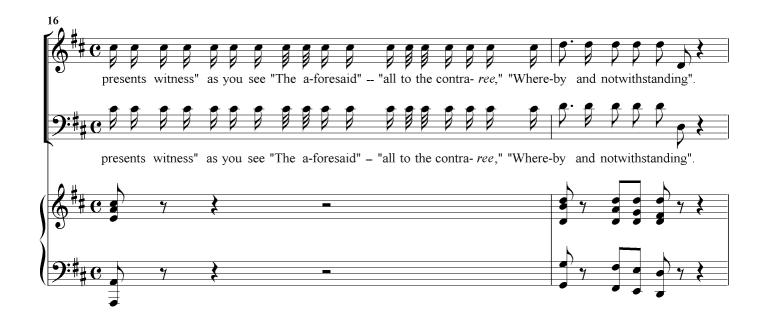


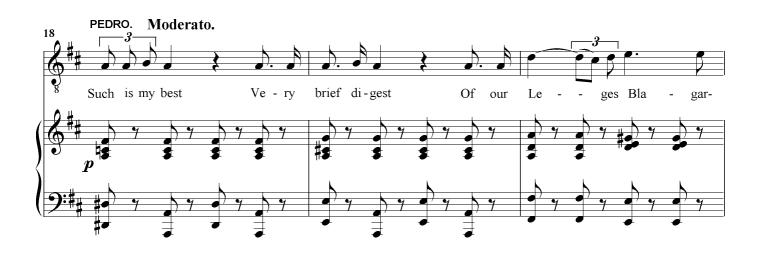
Page 37

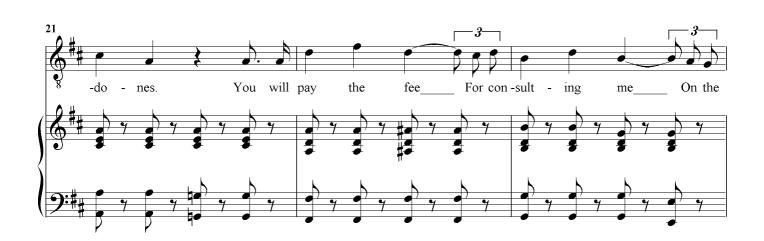














Page 40





# No. 5. TRIO (Inez, Sancho & José) "Tis very hard to choose"



Page 42



Page 43



Page 44



Page 45



Page 46



Page 47



Page 48



Page 49

### No. 6.

### **ANGELUS**

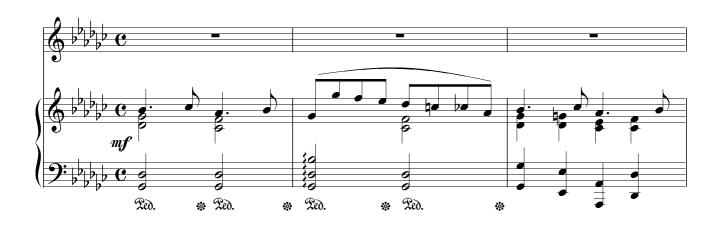


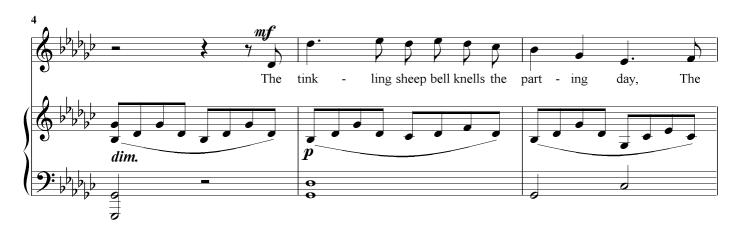
Page 50



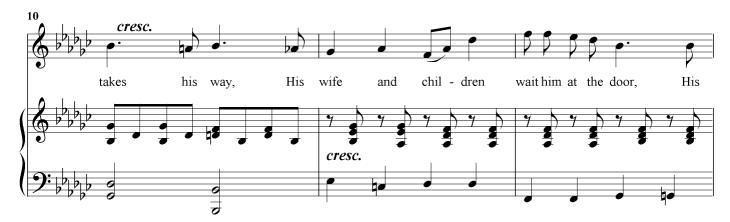
Page 51

# No.7. SONG (Rita) "Only the night wind sighs"









Page 52



Page 53



Page 54



Page 55

## No. 8. QUINTET (Rita, Inez, Vasquez, José & Sancho) "Hand of fate"



Page 56



Page 57



Page 58













Page 64

# DUET (Rita & Vasquez) "A guard by night"



Page 65



Page 66



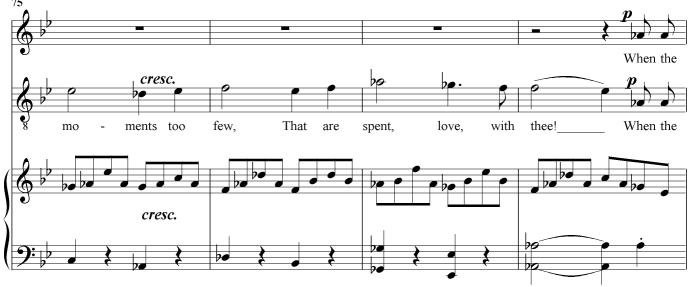


Page 67



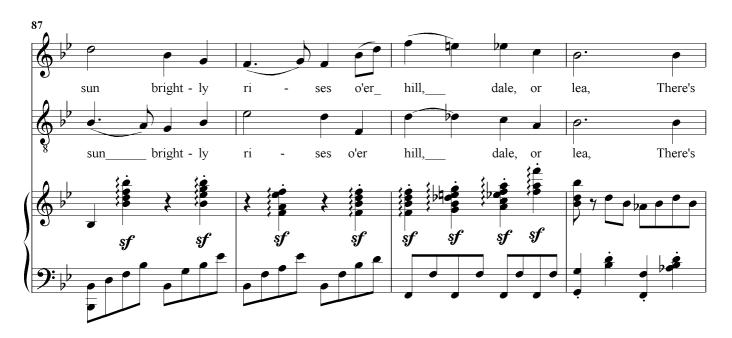
Page 68













Page 71

## SONG (Grigg) "From rock to rock"



Page 72



Page 73



Page 74



Page 75



Page 76



Page 77

## No. 11. TRIO (Grigg, José & Sancho) "Hullo! What's that?"





Page 79



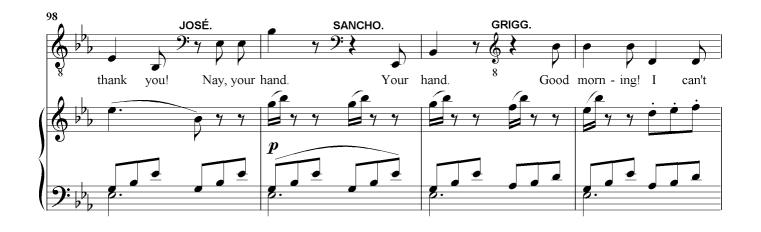
Page 80

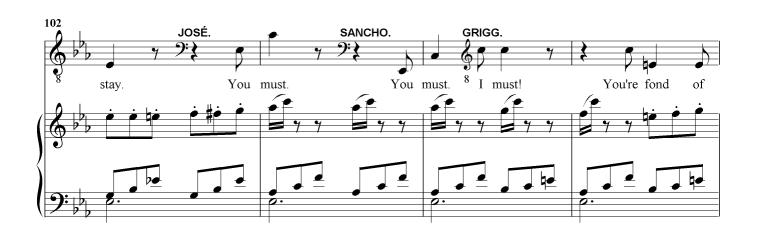


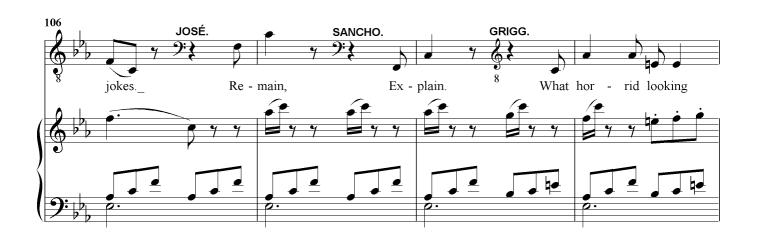
Page 81

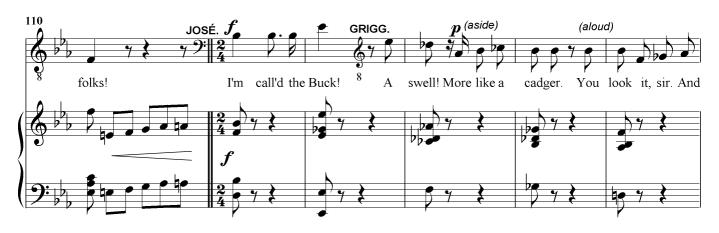


Page 82









Page 83

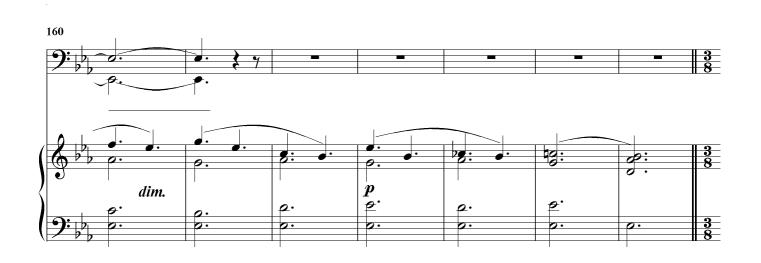


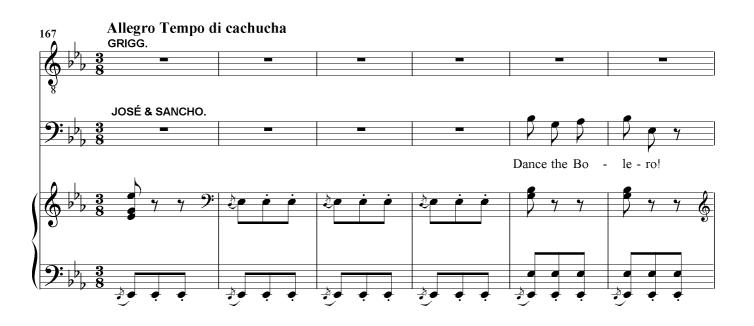


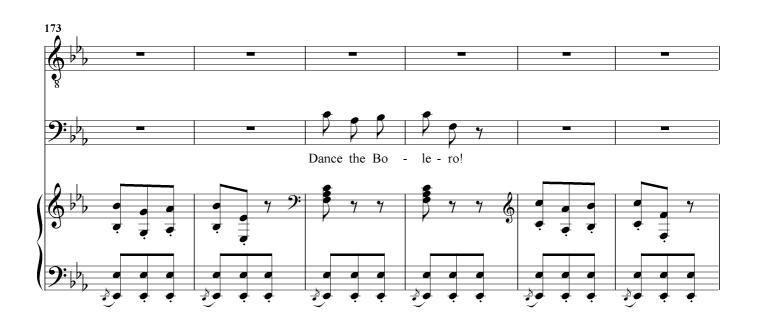
Page 85



Page 86

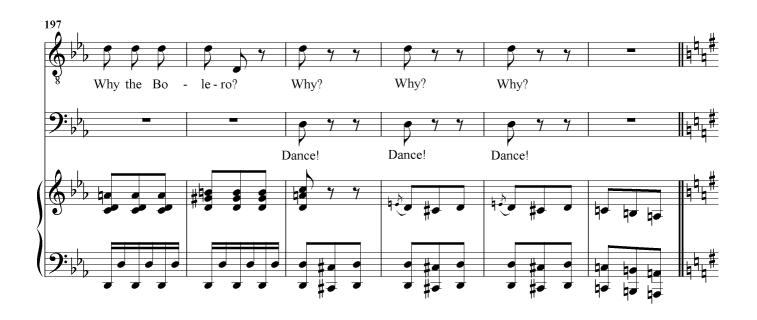


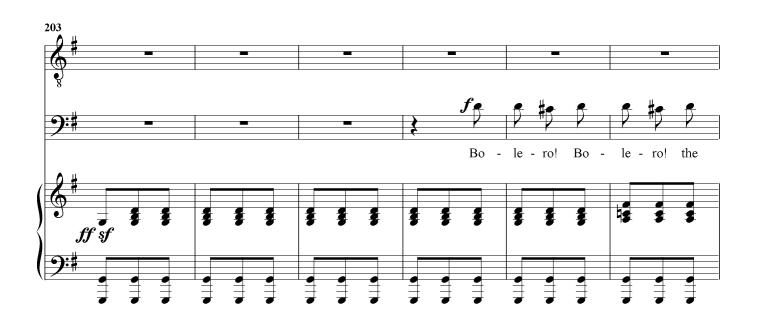


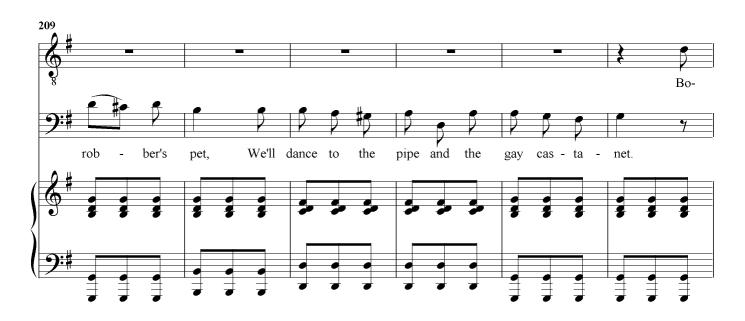


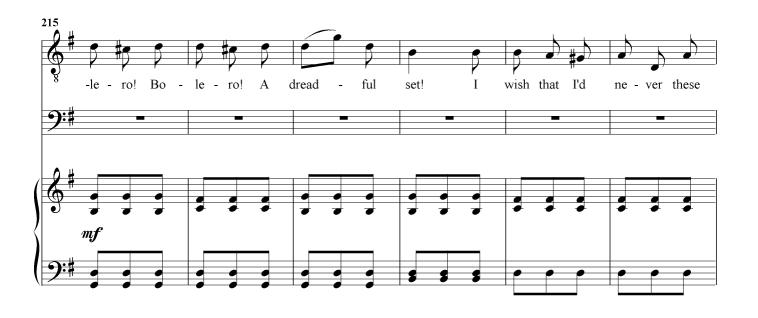


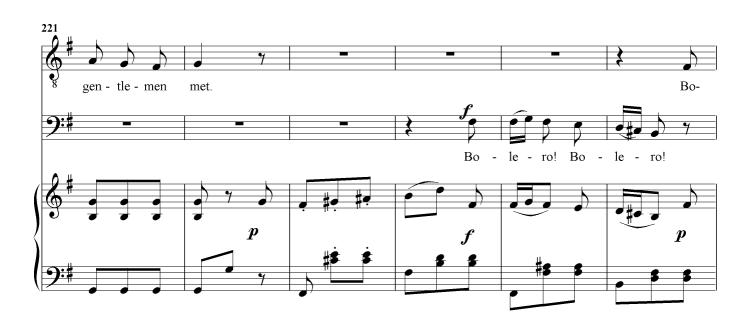
Page 88

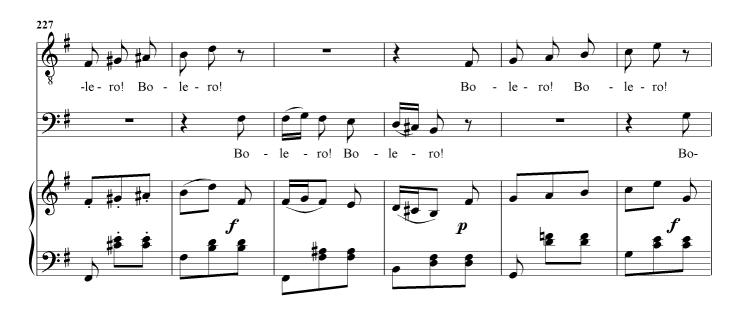




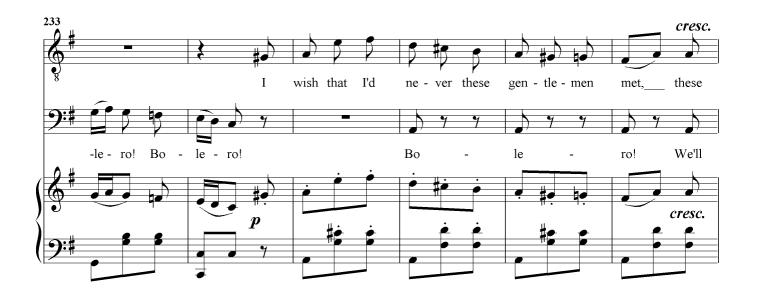


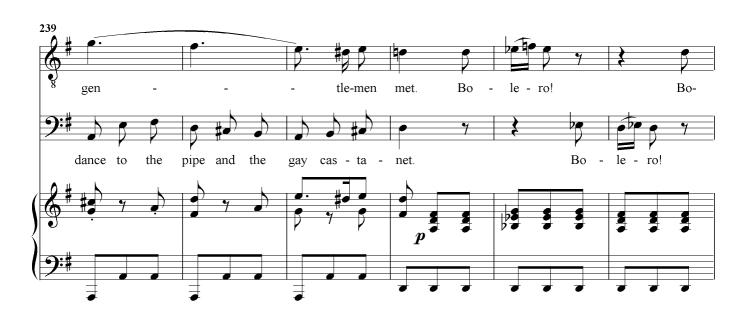


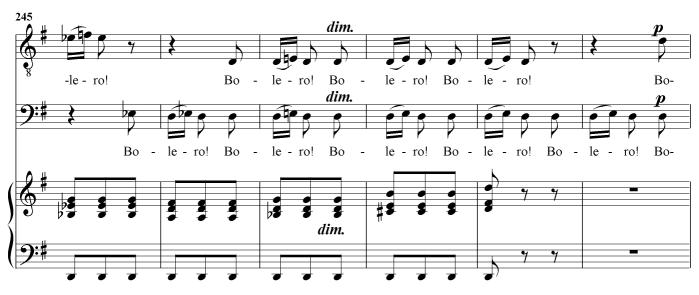




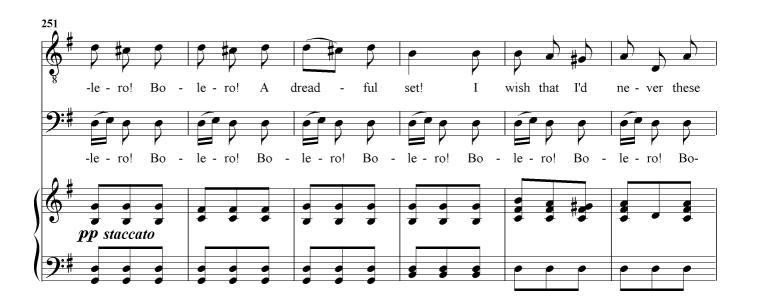
Page 90

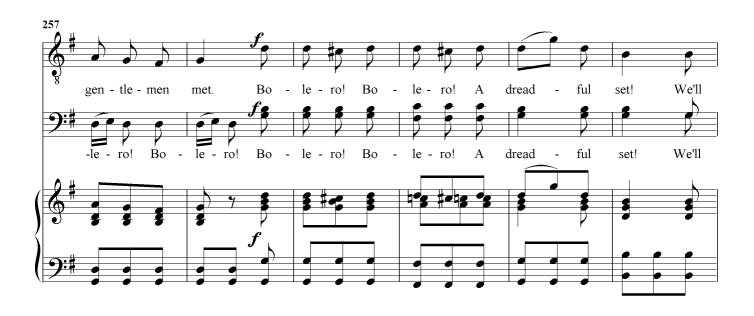


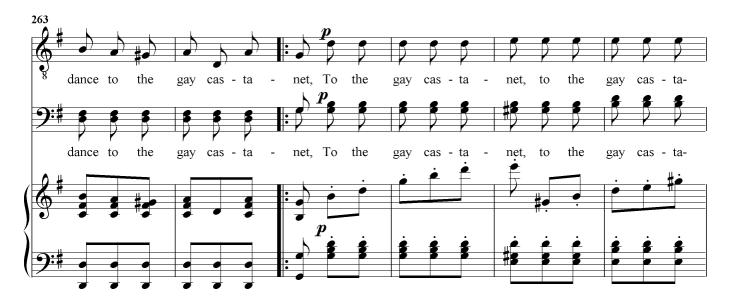


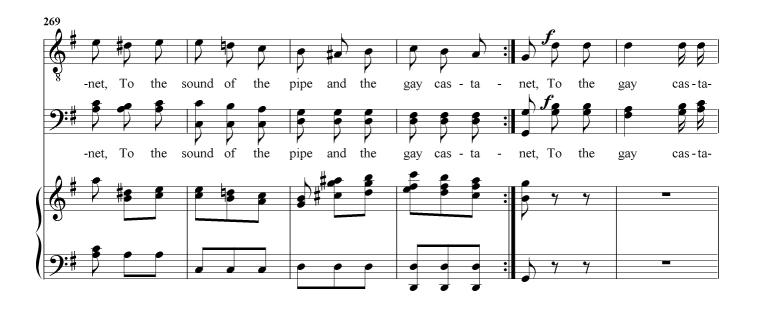


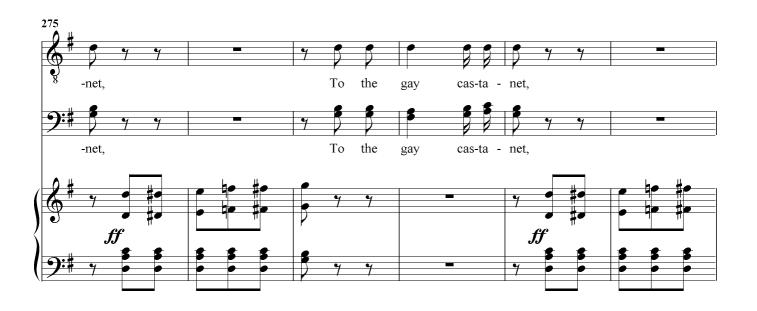
Page 91

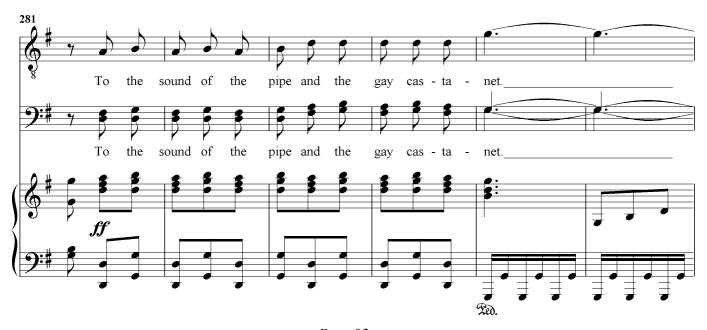












Page 93







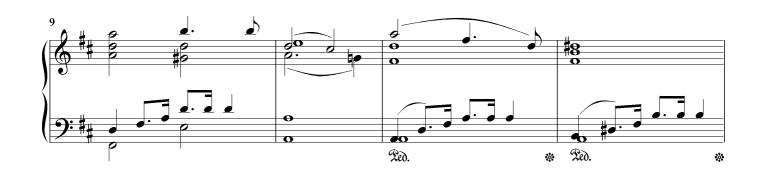


Page 94

## **FINALE ACT I**









Page 95



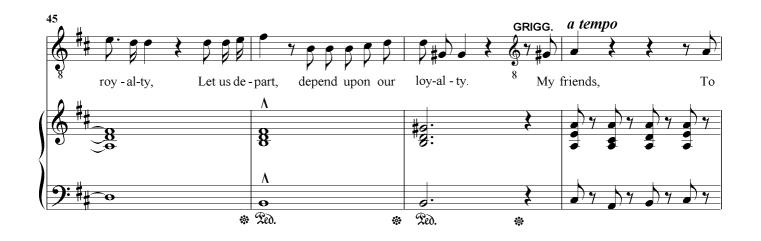
\*These words appear in the libretto, but not in either edition of the vocal score.







Page 98









Page 100



\*This version of the line is found in the libretto, but not in either vocal score.



Page 102



Page 103



Page 104





Page 106







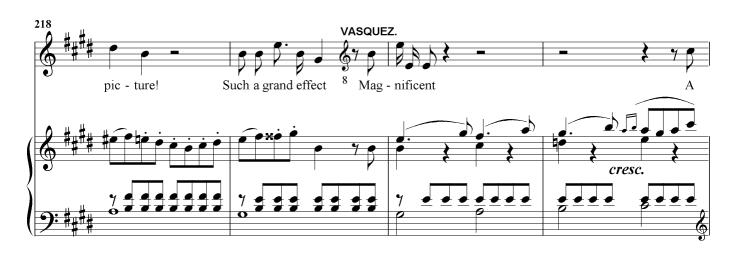


Page 110











The Second Edition continues on page 118.



Page 113

#### First Edition.



Page 114



Page 115

### First Edition.



Page 116



The First Edition continues on page 123.



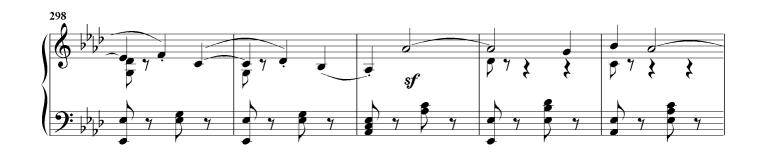
Page 118



Page 119

#### Second Edition.











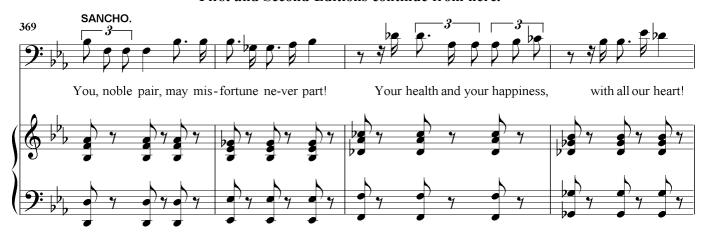


Page 121



Page 122

## First and Second Editions continue from here.



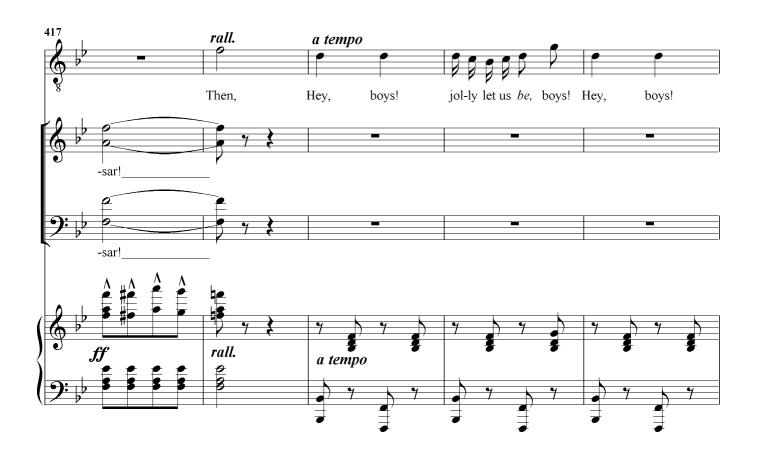




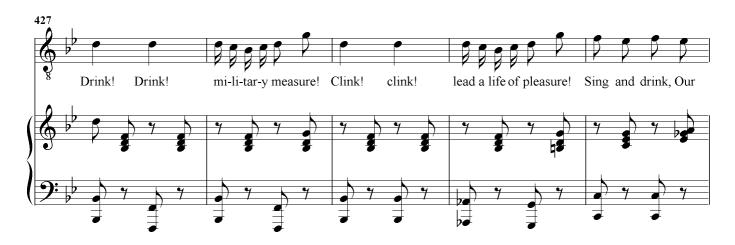




Page 125







Page 126



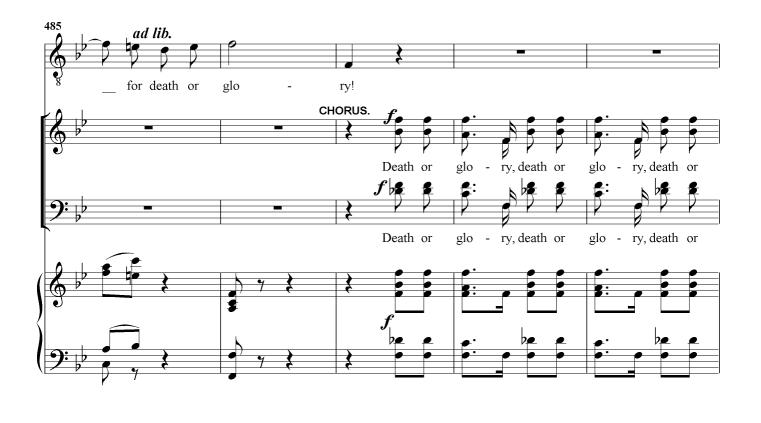
Page 127

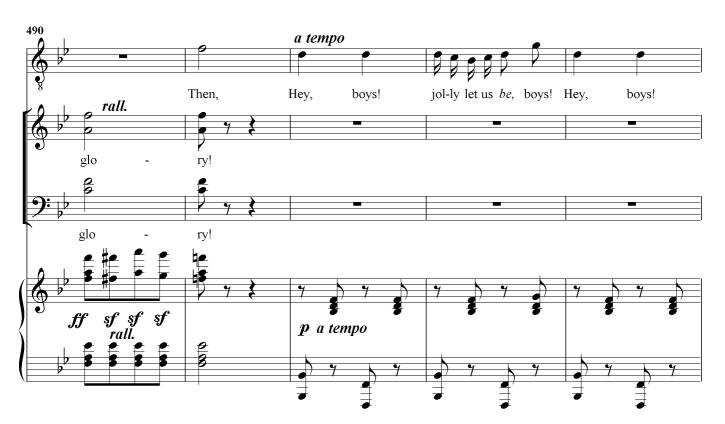


Page 128



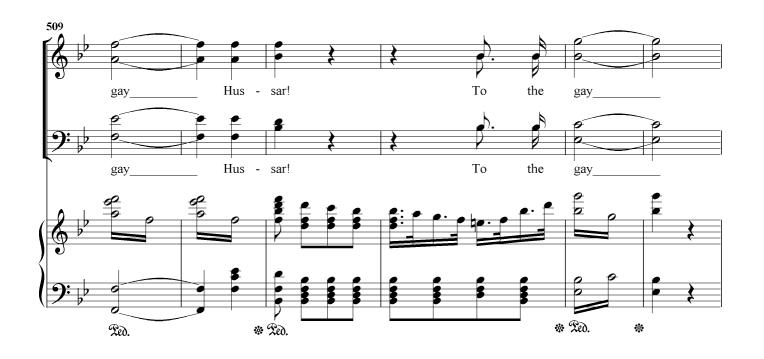
Page 129







Page 131







# Act II

No. 1. INTRODUCTION & SONG (Vasquez) "Wake, then, awake"



Page 133



Page 134



Page 135



Page 136

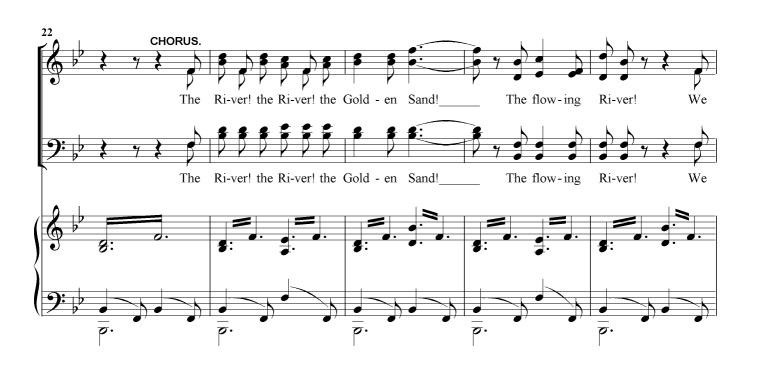


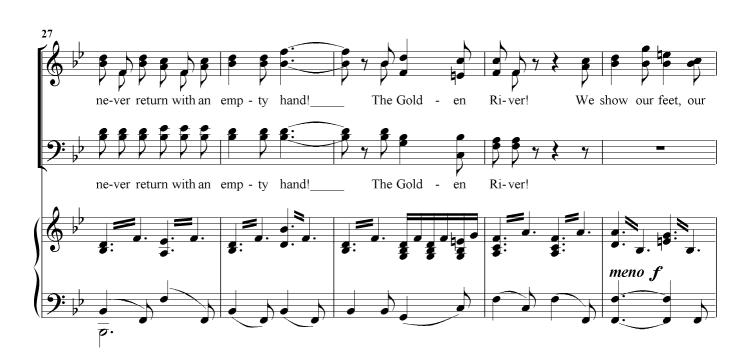
Page 137

# No. 2. CHORUS "The River! the River!"











Page 140



Page 141



Page 142



Page 143



Page 144

# No. 3. SONG (Rita) WITH CHORUS "Two happy gods"



Page 145



Page 146



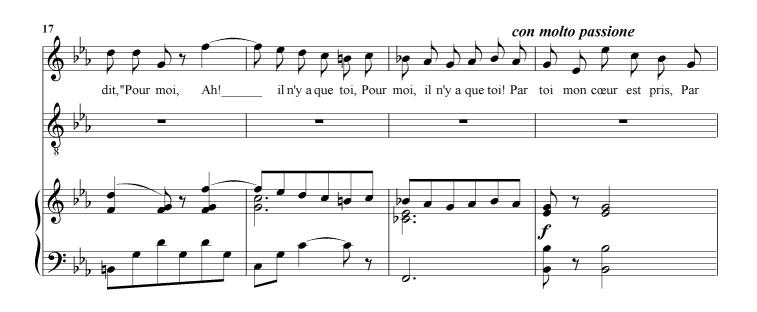


Page 148

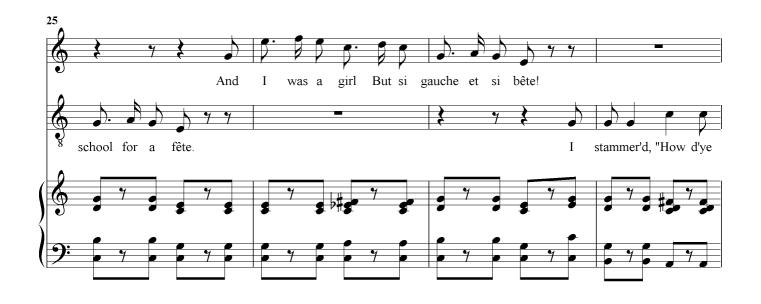
## No. 4. DUET (Rita & Vasquez) "Ah, oui, j'étais une pensionnaire"













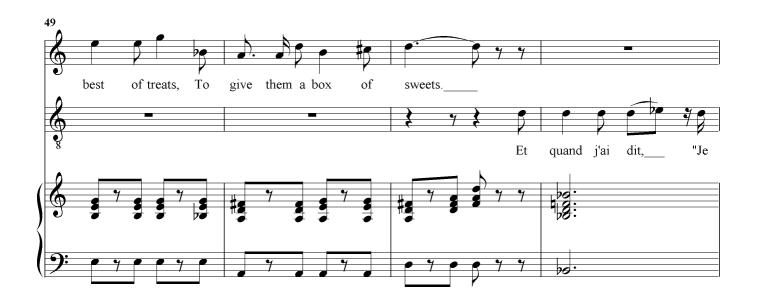


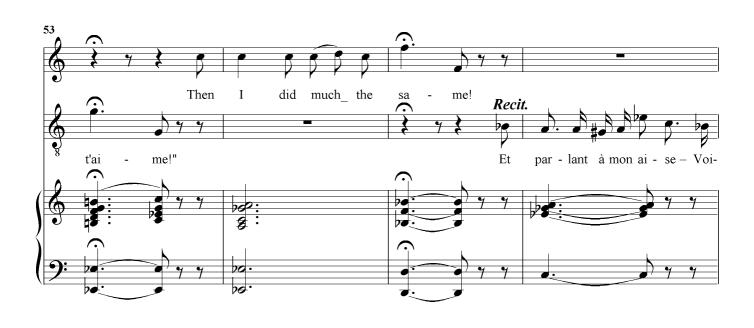






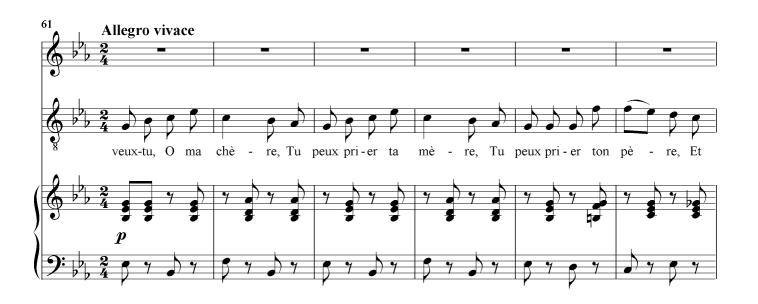
Page 152



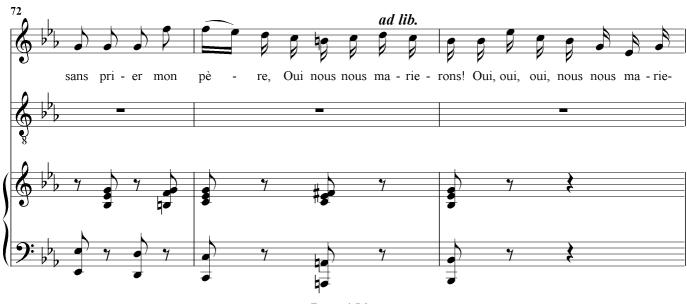




Page 153







Page 154



Page 155



Page 156

## No. 5. SONG (Ferdinand) WITH CHORUS "Bustle! Bustle!"



Page 157



Page 158



Page 159

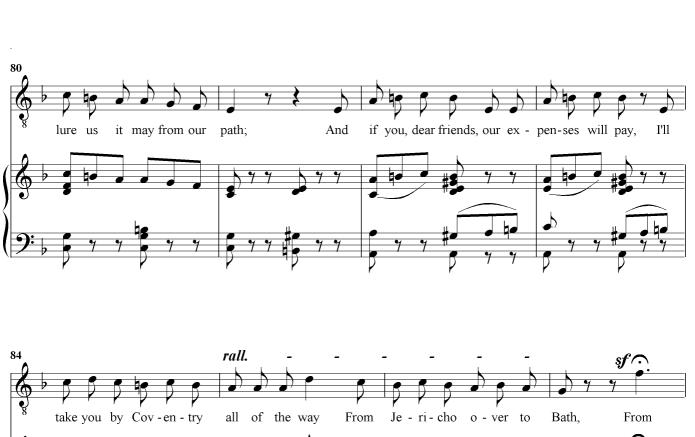


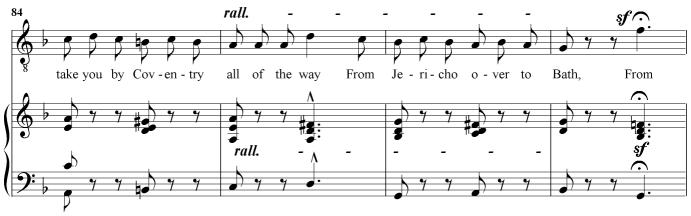
Page 160





Page 162

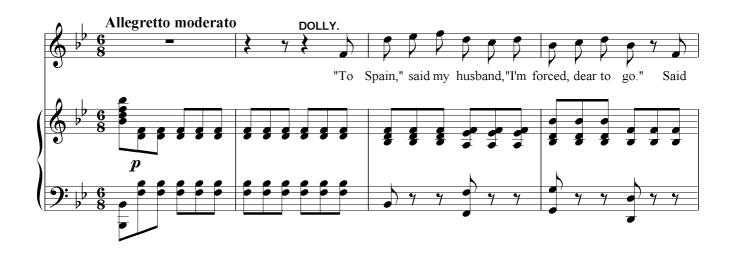


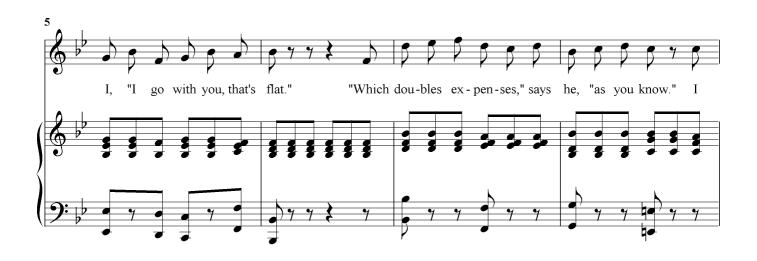






## No. 6. SONG (Dolly, Rita, Vasquez, Grigg & Ferdinand) "'To Spain,' said my husband"





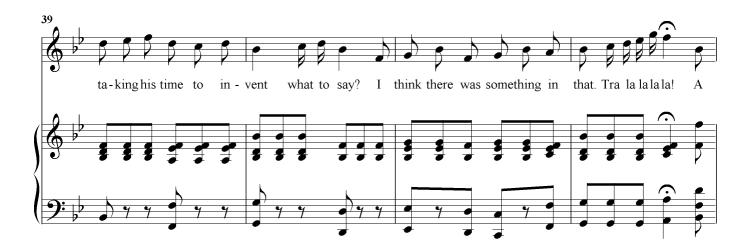




Page 166



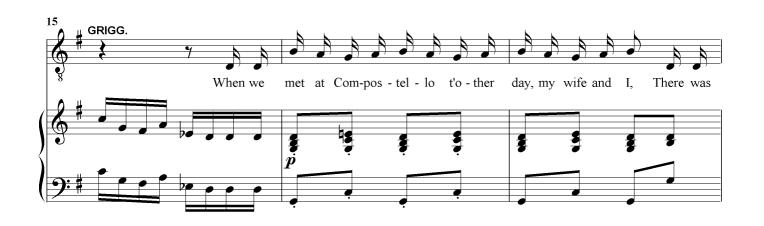
Page 167

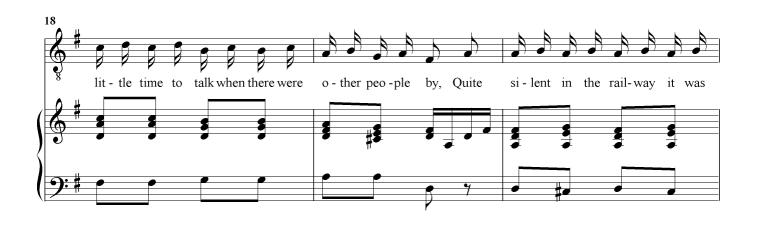


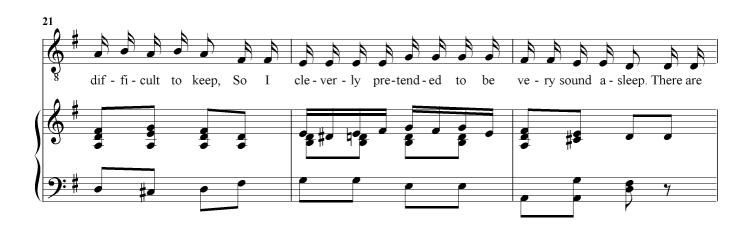


#### No. 7. TRIO (Rita, Vasquez & Grigg with Dolly & Ferdinand) "There are cases"











Page 170

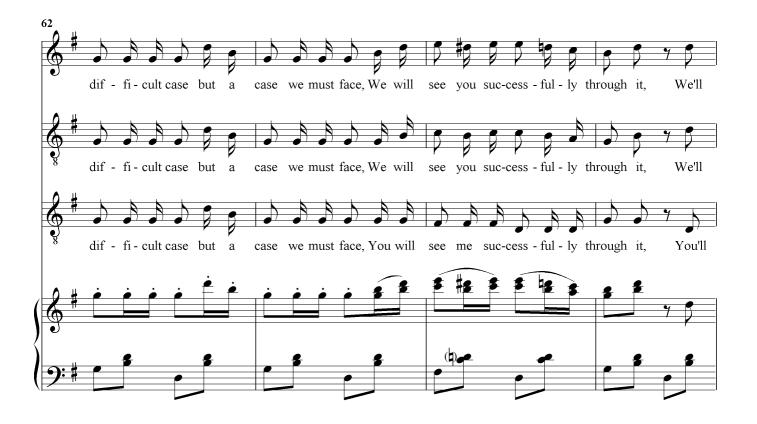




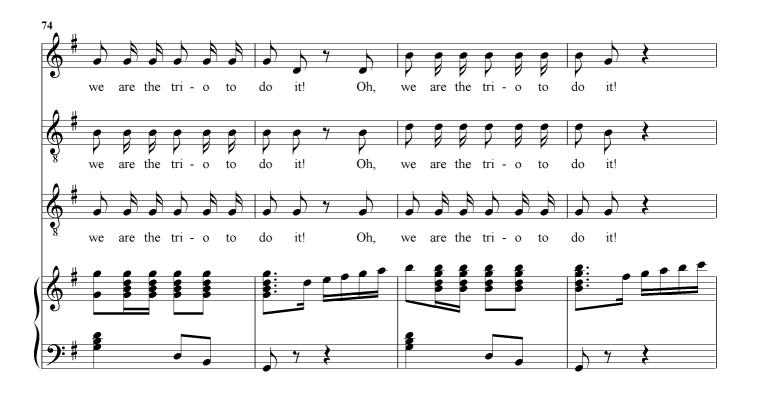


Page 173













Page 177





Page 179



Page 180



Page 181







Page 184



Page 185



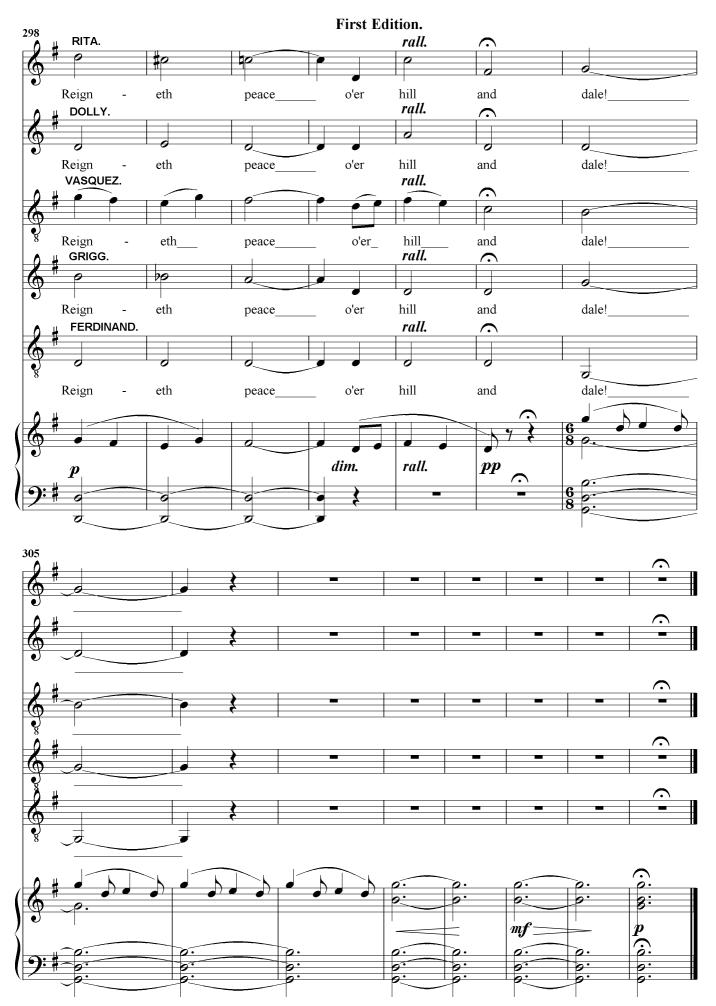
To continue with the Second Edition, turn to page 191.



Page 187







First Edition continues on page 195.



Page 191



Page 192



Page 193



Page 194



Page 195



Page 196



Page 197



Page 198

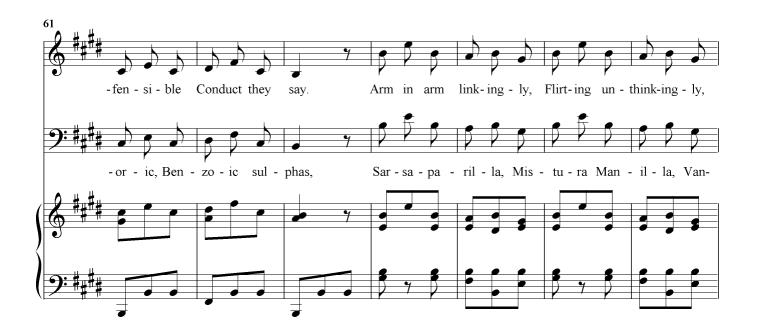


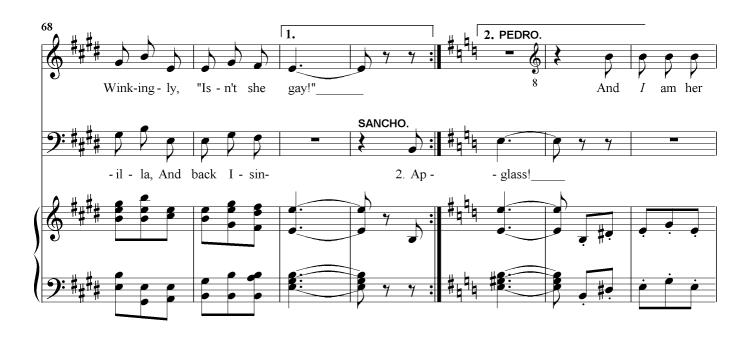
Page 199

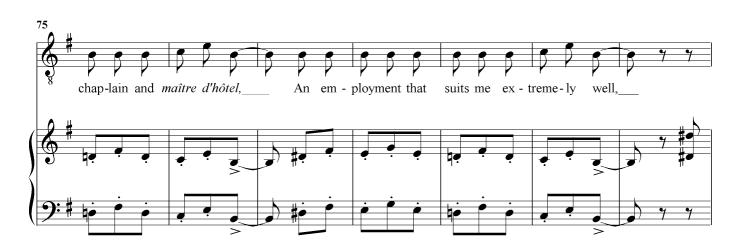
## No. 9. QUINTET (Juanita, Inez, Pedro Gomez, José & Sancho) "There's no one, I'm certain"











Page 202





Page 204



Page 205



Page 206



Page 207

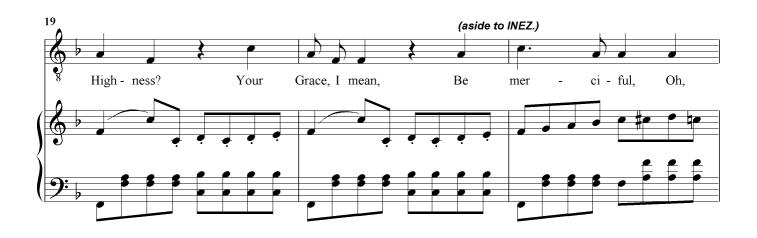


## TRIO (Dolly, Inez & Grigg) "What is the matter, Peter?"



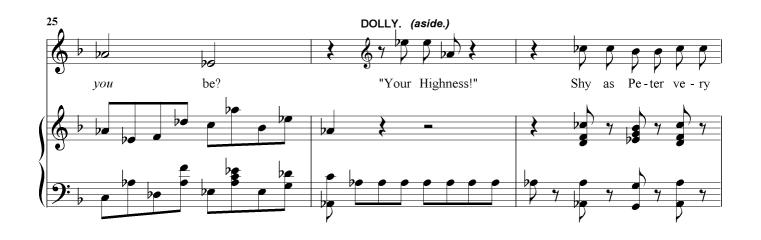




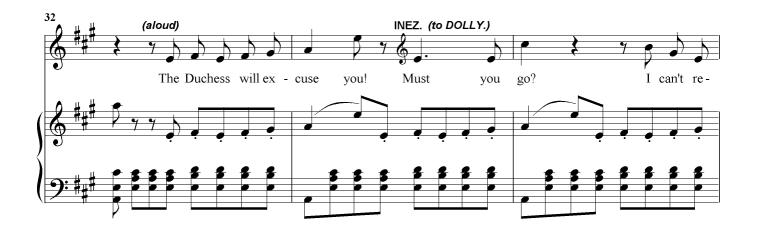




Page 210

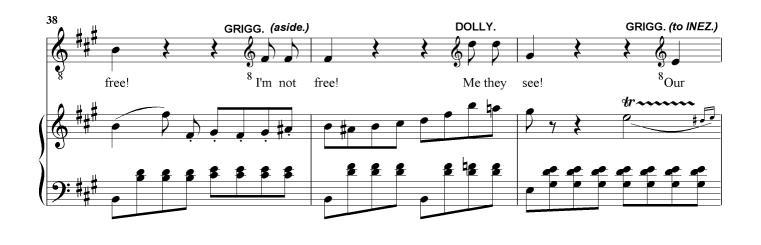


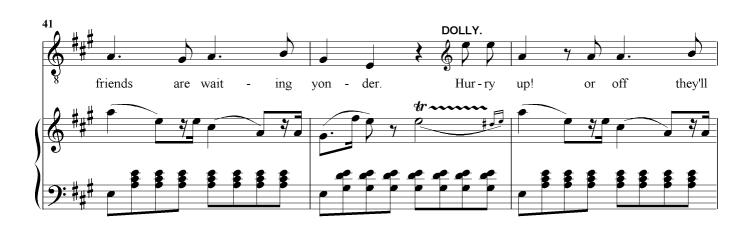


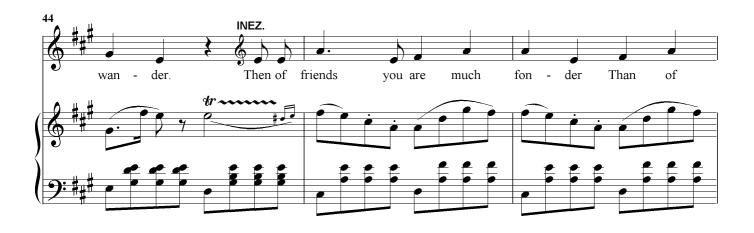


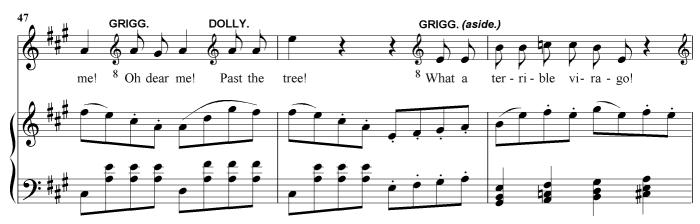


Page 211



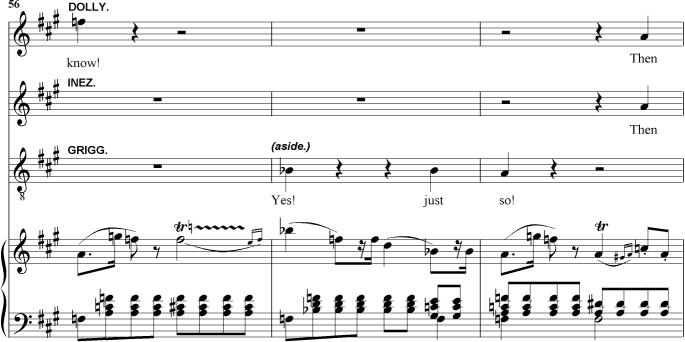


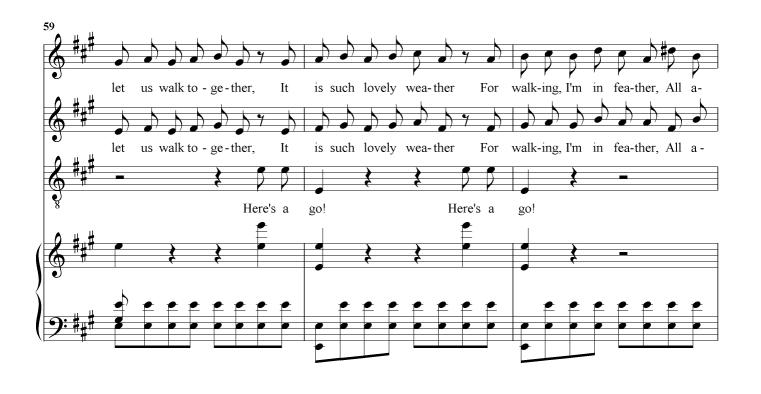




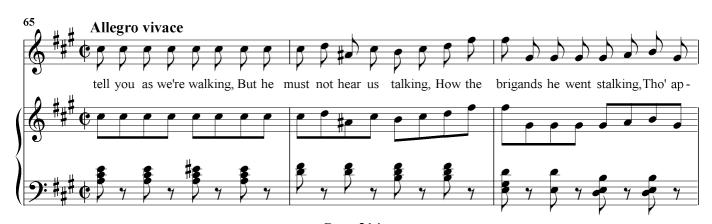
Page 212











Page 214



Page 215



Page 216



Page 217



Page 218



Page 219



Page 220

No. 11. SESTET (Juanita, Inez, Pedro Gomez, Grigg, José & Sancho) "We quite understand"

































Page 234

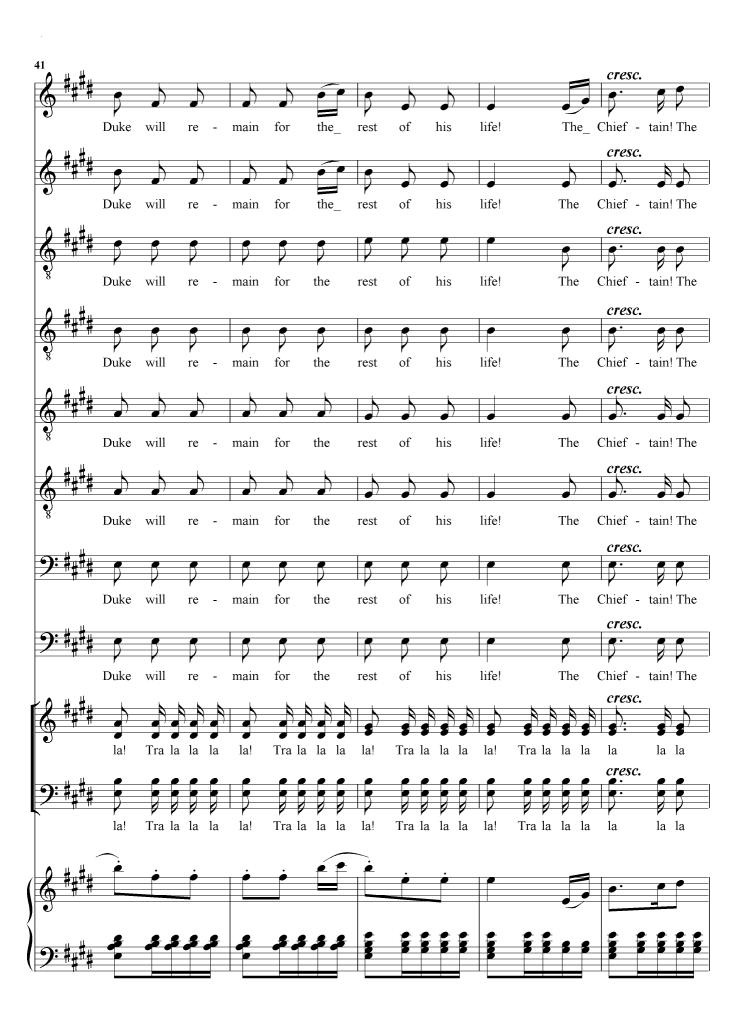
### **FINALE ACT II**



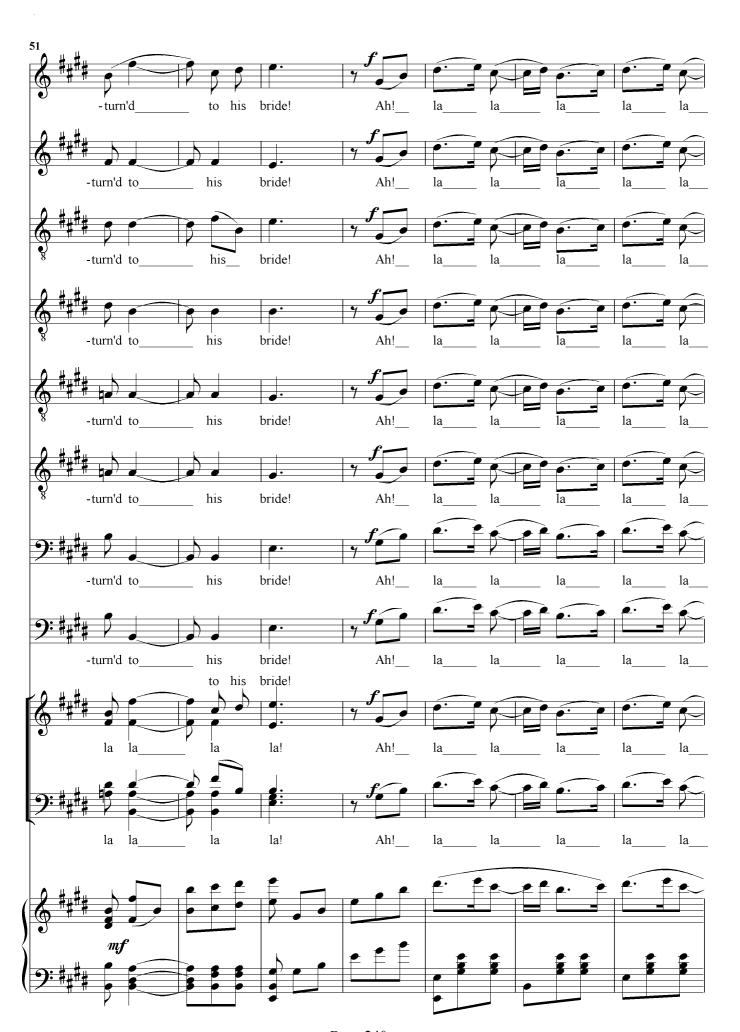


Page 236









Page 240

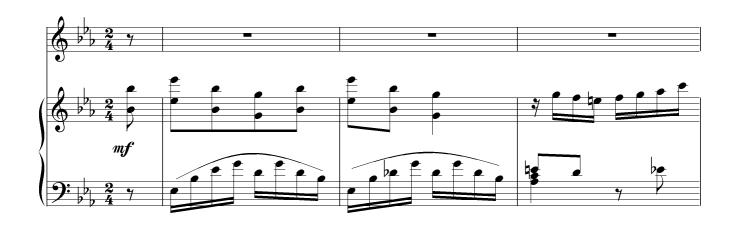


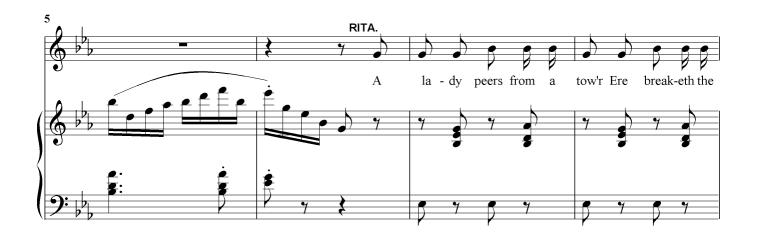


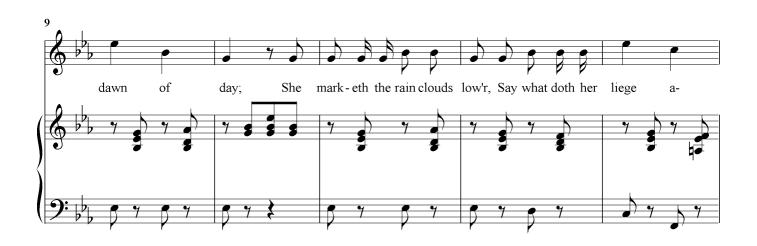
Page 242

## **Appendix**

# SONG (Rita) "A lady peers from a tow'r"









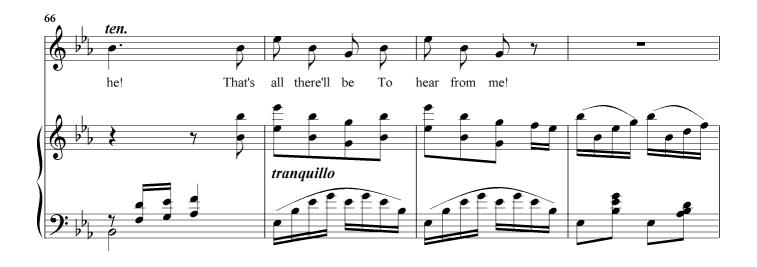
Page 244



Page 245



Page 246







#### **Notes**

#### Act 1

Page 38, bar 12: The published vocal score has a single semiquaver over "the a-" and "to the" rather than two demi-semiquavers as here. This comment applies to similar cases throughout the rest of this number.

Page 67, bar 31: The first edition has B flat instead of B natural in the first chord in the left hand.

Page 91, bar 248-9: This number was "inherited" from The Contrabandista. In that vocal score the right hand has:



Page 116, bar 290: The final note in the tenor part is A rather than G in the first edition.

Page 124, bar 382: The first edition has a crotchet rest on the second beat in the left hand instead of the quaver chord and quaver rest.

Page 125, bars 404-5: The left hand ties are apparently a mistake in the vocal score. The right hand ties should be observed, however. (SL)

Page 125, bar 413: The quaver chord on the second beat in the right hand should probably be C, F and A rather than C, G and A. The presence of an F in the voice part indicates the intention of a G minor seventh chord rather than pure G minor and improves the voice-leading. (SL)

Page 127, bar 445: In the vocal score, the left hand is printed



It has been amended to correspond with the bass line on page 126, bar 429.

Page 131, bar 502: Same alteration as page 127 bar 445.

Page 132, bar 518: It would be effective to imitate the strings in the right hand, last three quavers, by adding left hand an octave below, and alternating hands in semiquavers. (Left hand on the beats, right hand on the off beats.) (SL)

Page 132, bars 523-7: Following the same principle, it is effective to have the right hand imitate the semiquaver Gs played by the strings on the notated octave Gs in bar 523, and the first two octave Gs in bar 524. I'd play the higher G on the beats (5th finger) and the lower G on the offbeats (thumb.) The third octave G in bar 524 is a

quaver. A low B flat tremolo could be added in the left hand after the downbeat of bar 525 to represent the timpani roll, which continues until the end of the number. (SL)

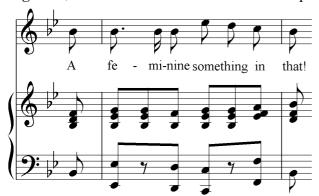
#### **Act II**

Page 165, bar 11. The first edition right hand accompaniment for this bar is:



Similarly, page 167, bar 33.

Page 166, bars 20-22. The first edition accompaniment for these bars is:



Similarly at page 168, bars 42-44.

Page 177, bars 104-5. Instead of Vasquez's line, the first edition has:



Page 180, bar 149. The first edition right hand accompaniment for this bar is:



Page 186, bars 224-5. The left hand beamed quavers in the first edition are:



*Page 234, bars 87-89.* In the first edition, there is no change to the treble clef and all the chords in bars 87 and 88, and the first chord in bar 89 are one octave lower.